

# L'enseignement du français en Chine

Bonjour tout le monde ! Aujourd'hui , j'ai l'honneur d'être invitée à participer au colloque et je voudrais vous faire une présentation sur l'enseignement du français dans mon pays, en Chine et la situation concrète dans mon université. Dans ma présentation, tout d'abord, je ferai une brève introduction sur l'histoire de l'évolution du français durant les trois grandes périodes importantes telles que celle d' avant la fondation de la République populaire de Chine, 2<sup>e</sup> période, c'est l'enseignement du français avant l'ouverture de la Chine (1949-1978)et 3<sup>e</sup> période, l'enseignement de la discipline des études françaises depuis l'ouverture et la réforme de la Chine (1978- à présent) ; puis je présenterai la situation actuelle de l'enseignement du français à l'Université ZUEL, où je travaille depuis 2001. A la fin, c'est quelques tendances sur la perspective de l'enseignement du français en Chine.

## 1. L'enseignement du français avant la fondation de la République populaire de Chine

### 1.1 L'enseignement du français dans les écoles religieuses

L'arrivée en Chine **en 1610** du jésuite **Nicolas Trigault** a ouvert l'histoire des échanges sino-français.

Le début de l'enseignement du français en Chine : Des jésuites français enseignaient le français aux croyants chinois et des écoles religieuses se sont mises en place l'une après l'autre.

### 1.2 Le début de l'enseignement gradué du français en Chine

**En1863**, la fondation du collège de français relevant del'Institut Tongwen (School of Combined Learning) au sein duquel a débuté en Chine l'enseignement gradué du français dont s'occupait **A.E.Smorrenberg**.

Sous l'impulsion de l'Institut Tongwen, des écoles militaires et des écoles de technologies basées sur les langues étrangères ont été établies dans différentes régions dont l'École de Navigation de Fuzhou au sein de laquelle la langue de l'enseignement était le français.

En octobre 1912, le décret portant sur les établissements spécialisées par le gouvernement de la République de Chine a été publié, selon lequel les écoles

spécialisées en langues constituaient la 7<sup>e</sup> des 10 catégories.

En décembre 1912, Les règlements des établissements spécialisés en langues étrangères précisant la création de la discipline des études françaises ont été publiés. Par la suite, les établissements spécialisés en langues étrangères fondés plus tard ont tous créé une discipline d'études françaises.

Les établissements spécialisés en langues étrangères où il y a le français créés à l'époque :

En 1913	Etablissement spécialisé public de langues de Sichuan
En 1914	Etablissement spécialisé public de langues de Hubei
En 1920	Etablissement spécialisé public de langues de Fujian
En 1919	la section de français de l'Université de Beijing a été devenue département de français, fusionné par la suite dans la faculté de la littérature occidentale.
	L'Université Zhen Dan (Université l'Aurore) a également créé son département de littérature française.

### **1.3 Nouvelle voie de l'enseignement du français après le Mouvement du 4 mai**

En août 1920 : fondation de la Société des langues étrangères de Shanghai ayant 5 langues étrangères dont le français.

## **2. L'enseignement du français avant l'ouverture de la Chine (1949-1978)**

### **2.1 Aperçu de l'enseignement en français au lendemain de la fondation de la République populaire de Chine**

Jusqu'en 1949, les établissements où il y a l'enseignement de langues étrangères et les écoles spécialisées de langues étrangères étaient au nombre de 67.

2 universités ont créé un département de français : l'Université sino-française et l'Université l'Aurore.

Après le réajustement national des établissements d'enseignement supérieur en 1952, il y avait donc 3 établissements d'enseignement supérieur ayant la filière des études françaises : Université de Beijing, Université de Nanjing et Université des Langues étrangères de Beijing.

Les méthodes de français ont été sélectionnées de 2 façons:

- 1) continuer d'utiliser des méthodes rédigées avant la libération de la Chine ;
- 2) introduire des méthodes de l'ex-URSS.

En ce qui concerne l'enseignement du français, on a pris pour référence le programme d'enseignement, la pédagogie et les méthodes soviétiques.

## **2.2 Le réajustement et le développement de l'enseignement du français en Chine**

L'ex-Premier ministre Zhou Enlai a dit : « Il faut multiplier l'enseignement des langues étrangères. »

En Octobre 1964 : le ministère de l'enseignement supérieur a élaboré le Programme septennal de l'enseignement des langues étrangères qui a déterminé la voie du développement de l'enseignement des langues étrangères pour les 7 années suivantes.

Augmenter le pourcentage des apprenants d'autres langues par rapport à ceux du russe;

Augmenter l'envergure de l'enseignement de langues;

Développer activement l'enseignement de langues, surtout il faut augmenter le nombre d'établissements de langues;

Rendre cet enseignement conforme au besoin à long terme du pays;

Mettre sur pied un système pour unifier la planification, le recrutement et la distribution du travail des diplômés.

Jusqu'en juin 1966, on a constaté en Chine 16 établissements d'enseignement supérieur ayant créé la discipline des études françaises.

**Le 27 janvier 1964 :** établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France

Le Français rédigé par les enseignants de l'Institut des langues étrangères de Beijing est la première méthode officielle utilisée dans les universités chinoises.

## **2.3 La situation de l'enseignement du français au cours de la Grande Révolution Culturelle (1967-1978)**

L'enseignement du français a été également bouleversé :

- cours suspendus;
- enseignants et cadres critiqués et mis en examen;
- compétences professionnelles affaiblies;
- vie des enseignants troublée.

## **3. L'enseignement de la discipline des études françaises depuis l'ouverture et la réforme de la Chine (1978- à présent )**

### 3.1 Evolution de l'envergure de l'enseignement du français

Selon les statistiques fournies par l'Association chinoise des Professeurs de Français, il y a actuellement **103** établissements d'enseignement supérieur qui ont un département de français ( non compris les établissements d'enseignement supérieur privés et ceux de Hongkong, de Macao, de Taïwan )

### 3.2 Evolution du mode de formation

La formation de la langue et littérature françaises évolue peu à peu vers la formation pluridisciplinaire avec les modèles suivants:

1. 双外语型

Double langue 法语+第二外语 fr. + 2e langue

2. 专业方向型

Langue+orientation 法语+非语言方向型 (如商务、经贸、新闻  
Fr. + séries de cours ( affaires, commerce, journalisme,etc)

3.主辅修型

Majeur+mineur 法语+辅修专业 (双专业/双学位)  
Fr.+ une autre discipline

4. 专业加外语型

Discipline+langue 专业+外语  
Autre discipline + fr.

### 3.3 Changement et développement du niveau de l'enseignement

Depuis les années 50 du 20e s., quatre orientations de recherche pour les étudiants en mastère: linguistique française, littérature française, culture française et traductologie.

Début des années 80, 4 habilitations de doctorat:

Univ. de Beijing, Univ. de Nanjing et Académie des Sciences sociales et Univ des langues étrangères de Shanghai. (北京大学、南京大学、中国社会科学院外国文学研究所、上海外国语大学)

2 habilitations de plus plus tard:

Univ. des langues et du commerce de Canton, Univ. de Wuhan

Création de doctorat universitaire:

Univ. des Etudes internationales de Beijing

### 3.4. Etat des Etudes françaises

Le Programme d'enseignement pour le niveau débutant des études françaises

publié en 1988 devient un document de critères officiels.

Le Programme d'enseignement pour le niveau avancé des études françaises oublié en 1997.

Ces deux programmes couvrent les 4 années d'études françaises.

Mise en place des tests nationaux niveau 4 et niveau 8 pour l'enseignement du français .

## **Maintenant je vous présente la situation concrète de l'enseignement du français à ZUEL**

### **Brève présentation de l'université**

Créée en 1948 à Wuhan, une ville au centre de la Chine, l'université a toujours eu pour objectif d'être au premier rang des universités de sciences humaines et sociales du pays, et de renommée mondiale. Sous la direction du Ministère d'Éducation de la Chine, l'Université d'Économie et de Droit de ZhongNan (ZUEL), membre du Programme National de 211 (100 universités excellentes du 21<sup>ème</sup> Siècle), est une université pluridisciplinaire avec une formation diversifiée dans 8 grands secteurs. Très spécialisée et bien connue dans l'économie, le droit et la gestion, l'université allie aussi d'autres secteurs comme Lettres, Histoire, Philosophie, Sciences physiques et naturelles et Technologie.

### **L'Université a été créée en 1948**

membre du Programme National de 211 (100 universités excellentes du 21<sup>e</sup> Siècle)

- 2500 employés dont 1500 enseignants-chercheurs;
- 219 professeurs, 472 vices –professeurs
- 2 disciplines de clé au niveau national, 19 disciplines de clé au niveau Ministère et province, 1 centre nationale de recherche de clé en science humaine et sociale, 4 centres de recherche de clé en science humaine et sociale au niveau Ministère et province
- 54 spécialités de licence, 82 programmes de master (inclut MBA, EMBA, JM, MPAcc, MPA, etc.), 42 programmes de doctorat, 5 programmes de post-doctorat.
- 20,000 étudiants en formation initiale de Benke(Bac+4), 7800 étudiants au total en master, doctorat et post-doctorat, 5000 étudiants en formation continue

### **L'Université est composée de 19 facultés et instituts:**

- Faculté de Sciences Humaines (Lettre, Philosophie)
- Faculté d'Économie;
- Faculté de Fiscalité;

- Faculté Xinhua de Finance et d'Assurance
- Faculté de Droit;
- Faculté de Sécurité publique;
- **Faculté des Langues étrangères;**
- Faculté d'Actualité et de Communication culturelle;
- Faculté de Gestion générale
- Faculté de Comptabilité;
- Faculté d'Administration Publique
- Faculté de Science Informatique;
- Institut de MBA
- Centre de formation continue
- Centre de formation d'aide aux études personnelles par contrôle provinciale
- Institut de Wuhan attaché à l'université

### **Le français à ZUEL**

#### **Le français y occupe une place croissante**

le français est enseigné à ZUEL:  
 depuis 1995 en tant que 2e langue étrangère,  
 depuis 2005 dans un programme intensif tourné vers la poursuite d'études à l'étranger : 5 universités et grandes écoles de partenariat telles que l'Université de Lyon3, l'Université Cergy-Pontoise, l'Ecole supérieure de Commerce International du Pas-de-Calais et ESC Saint-Etienne  
 - depuis 2009 en tant que spécialité au niveau de licence(Bac+4).

TOTAL	1ère année	2ème année	3ème année	4ème année	Master
Nombre d'étudiants inscrits en français LV1	117	29	30	28	30
Nombre de classes de français LV1	4	1	1	1	1
Nombre d'étudiants du département des langues	128		60	60	8

étrangères suivant les cours de français LV2					
Nombre d'étudiants des autres départements de l'université suivant des cours de français LV2	360	280			80
Nombre de classes de français LV2	8				
Nombre d'apprenants de français LV3: cours intensifs pour programme d'échange	50				

### **Objectif de formation et objectifs pédagogiques**

Afin de répondre aux besoins de la société et du développement économique, les futurs professionnels suivront une formation qui englobera tous aspects, aussi bien intellectuellement que physiquement. Il est demandé aux étudiants de maîtriser la langue française, de posséder des connaissances solides dans le domaine de la culture française et du commerce. Tout cela les formera entièrement pour le monde du travail.

### **Caractéristiques de la spécialité**

La spécialité se crée au sein de l'université, pour bien bénéficier des avantages disciplinaires dans les domaines de l'Economie, du Management et du Droit, Les futurs diplômés doivent s'appuyer sur des connaissances et des compétences solides dans son domaine disciplinaire--- le français, en faisant attention aux liens entre la langue et les autres disciplines: l'économie, les Finances, le management et le droit, dans la mesure où la recherche de langue de spécialité se met au service de ces disciplines.

### **Discipline académiques et Coursus de la spécialité**

Le cursus de cette spécialité se compose de cinq parties:

1.cours d'éducation générale:

chinois, math, informatique, anglais, éducation physique, théorie politique, théorie générale du droit, d'économie et du management

Total :65 crédits

2.cours de base de la discipline:

français élémentaire1-4, français audio-visuel1-4, expression oral1-4, compréhension orale1-4,

total : 50 crédits

### 3. Cours orienté de spécialité:

français avancé1-2, compréhension orale 3-4、 français des affaires, lecture française,

expression écrite 1-2, interprétation,

littérature française, communication interculturelle

Total: 35 crédits

4. Cours de pratique et d'expérimentation: 13 crédits

5. Cours de qualité orientée: 12 crédits

au Total :175 crédits

### Durée des études et du diplôme

**Durée des études :** Les étudiants terminent leurs études avec mentions requises en 4ans généralement, selon le système d'éducation flexible, ils peuvent

**Diplôme conféré :** Maîtrise des Lettres (Baccalauréat + 4).

### Cursus et plan complet de formation

Le cursus de cette spécialité se compose de cinq parties :

Les autres parties sont divisées par deux types de cours : le cours facultatif et celui d'option. La totalité des Unités de Valeur est de 175 crédits ( y compris 150 crédits pour les différents cours, 13 crédits pour le stage, 12 crédits pour le mémoire)

Classification de cours		crédits / heures en classe	Pourcentage (%)
Cours d'éducation générale	Obligatoire	47 / 816	26.85%
	Facultatif	18/ 288	10.28%
Cours de base de disciplines	Obligatoire	40/ 704	22.86%
	Facultatif	10 / 160	5.71%
Cours orienté de spécialité	Obligatoire	16 / 256	9.14%
	Facultatif	19 / 304	10.86%
Cours de pratique et d'expérimentation		13 /	7.43%
Cours orienté de bonne qualité		12 /	6.86%
Au total		175 /2928	100%



## **Stage**

Le stage du cycle supérieur comprend : le mémoire de Licence (3<sup>ème</sup> année), le thèse de Maîtrise, la pratique et l'expérimentation.

## **Cours extra-scolaire**

la théorie et l'entraînement militaire, le régime politique et la circonstance, l'éducation de qualité extra-scolaire.

1. des exercices militaires
2. des theories militaires
3. situation actuelle et politique
4. les competitions académiques, l'épreuve d'aptitude professionnelle.

## **les caractéristiques d'enseignements**

une approche communicative et actionnelle

- des niveaux de langues basés sur le CECR(Cadre européen commun de référence pour les langues)

---

- un français vivant et actuel
- une découverte de la culture française
- un travail sur les méthodologies, l'application des acquis de la didactique du FLE

La prise en compte des spécialités des étudiants de l'habitudes d'enseignement-apprentissage) ; un renforcement de l'enseignement grammatical, toujours en contexte ; une approche comparative des langues (chinois-français-anglais)

- une ouverture sur le monde de l'entreprise

## **des programmes d'échange avec des établissements supérieurs français**

- l'Université de Lyon III (Jean-Moulin)
- l'Université Cergy-Pontoise
- l'Ecole supérieure de Commerce International du Pas-de-Calais
- ESC Saint-Etienne

## **Perspectives des Etudes françaises en Chine**

### **1 Changer de la conception de la formation, former des gens de qualité**

Renforcer les études sur les cultures de la France et des pays francophones, tenir compte des facteurs culturels dans l'enseignement, équilibrer l'enseignement de la

langue et la compréhension culturelle, élever la compétence de compréhension interculturelle.

## **2 Mettre l'accent sur les recherches de base pour développer la discipline des études françaises**

Consolider l'idée de rendre la recherche au service de l'enseignement

Considérer la formation des gens de qualité comme l'une des tâches principales de la recherche.

## **3 Servir le société, offrir un soutien interllectuel pour le develeppement sociale**

- Servir les relations diplomatiques et les échanges et coopérations internationaux
- Traduction de qualité
- Inspiration des acquis de la gestion , formation des enseignants, aide à la création de nouveaux sites d'enseignement du français